

Chapeuzinho Vermelho

Little Red Riding Hood



Versão livremente adaptada do conto dos Irmãos Grimm
A free version of the Brothers Grimm tale

FOLHA DE S.PAULO



Era uma vez uma menina que morava numa **vila** perto da floresta. Como ela sempre usava uma capa de veludo vermelha com capuz, as pessoas a chamavam de Chapeuzinho Vermelho. Uma tarde, ela vestiu sua **capa**, pegou uma cesta com o almoço e saiu para visitar sua avó, que morava do outro lado da floresta.

Once upon a time there was a little girl who lived in a **village** near the forest. Since she always wore a red velvet cloak with a hood, people called her Little Red Riding Hood. One afternoon, she put on her **cloak**, took a lunch basket and left to visit her grandmother, who lived on the other side of the forest.



Lá, entre as **árvores**, vivia um lobo feroz.
Naquele dia, ele estava mais feroz e com mais fome
do que nunca porque não tinha conseguido **comer**
um único animalzinho.
“Ninguém sente pena desse pobre lobo faminto?”,
choringava. “Ninguém quer encher minha barriga...”

There among the **trees** lived a fierce wolf.
That day he was fiercer and hungrier
than ever because he had not been able to **eat**
a single little animal.
“Doesn’t anyone feel sorry for a poor hungry wolf?”
he cried. “Nobody wants to fill my belly...”



Enquanto isso, a menina estava se sentindo feliz porque era a primeira vez que a deixavam ir sozinha para a **casa** da sua avó. “Nada de mal vai acontecer comigo”, ela pensou. “Já tenho idade suficiente para cuidar de mim mesma.” De repente, ela viu o **lobo** atrás de uma árvore. “MÃEEEEEE!”, gritou.

Meanwhile, the little girl felt happy because it was the first time she was allowed to go on her own to her grandmother’s **house**. “Nothing bad will happen to me,” she thought. “I’m old enough to take care of myself.” Suddenly, she saw the **wolf** behind a tree. “MUUUUUM,” she screamed.



“Não tenha medo, **menininha linda!**”, falou o lobo.
“Vi que você estava sozinha e pensei que seria legal comê-la... quero dizer... conhecê-la.”
“Minha **mãe** disse para eu não falar com estranhos”, respondeu Chapeuzinho Vermelho.
“Mas por quê?! Você não sabe quem eu sou?”, perguntou o lobo.

“Don’t be afraid, **pretty little girl!**” said the wolf.
“I saw that you were alone and I thought it would be nice to eat you... I mean... to meet you.”
“My **mum** told me not to talk to strangers,” Little Red Riding Hood answered.
“How come?! Don’t you know who I am?” the wolf asked.



“Claro que eu sei”, disse Chapeuzinho Vermelho.
“Você é o lobo **feroz** que vive na floresta.”
“Viu?”, falou o esperto lobo. “Não sou um **estranho** porque
você sabe quem eu sou. Se eu fosse um ornitorrinco,
aí sim eu seria um estranho, porque você não sabe
o que é um ornitorrinco!”

“Of course I do!” said Little Red Riding Hood.
“You are the **fierce** wolf who lives in the forest.”
“You see?” said the cunning wolf. “I’m not a **stranger** because
you know who I am. If I were a platypus,
then I would be a stranger, because you don’t know
what a platypus is!”



O lobo chegou mais perto dela e disse:

“E eu sei quem você é: você é a Chapeuzinho Vermelho, e está indo para a casa da sua avó!”.

Enquanto falava, o lobo foi ficando **cada vez mais faminto**.

Ele estava com tanta fome que sentiu vontade de comer a menina e a **avó** dela numa bocado só.

The wolf approached her saying:

“And I know who you are. You are Little Red Riding Hood and you are going to your grandmother’s house!”

While he was talking, the wolf became **hungrier and hungrier**.

He became so hungry that he felt like eating the little girl and her **grandmother** in a single bite.



De repente, o lobo ouviu tiros de espingarda e cachorros latindo. “Caçadores”, pensou o lobo, tremendo de medo. Ele não conhecia nenhum lugar seguro para se esconder dos cachorros, exceto... a casa da vovó! “Tenho que ir!”, ele disse, e saiu correndo.

Suddenly, the wolf heard rifle shots and dogs barking. “**Hunters**,” thought the wolf, while shaking with fear. He didn’t know any safe place to hide from the **dogs**. Except for... the grandmother’s house! “I have to go!” he said and ran away.



O lobo logo chegou na casa da vovó.
“Chapeuzinho Vermelho, é você?”, perguntou a **velhinha**.
Quando ela abriu a porta, e antes que pudesse fazer
qualquer coisa, o lobo a comeu numa bocada só!
“Argh!”, ele **reclamou**. “Ela não caiu bem
no meu estômago.”

Soon the wolf got to the grandmother’s house.
“Little Red Riding Hood, is that you?” asked the **old woman**.
When she opened the door and before she could do
anything, the wolf ate her up in one bite!
“Ugh!” he **complained**. “She did not sit well with
my stomach.”



E era **verdade**, o lobo quase nem conseguia andar.
A vovó ficava chutando dentro da barriga dele,
que estava tão pesada que se arrastava pelo **chão**.
Mas como ele era muito guloso, também queria comer
a Chapeuzinho Vermelho.
“Para pegá-la”, ele pensou, “vou ter que enganar essa menina.”

And it was **true**, the wolf could hardly walk.
The grandmother kept kicking inside his belly,
which was so heavy that it dragged along the **floor**.
But, as he was such a glutton, he also wanted
to eat Little Red Riding Hood.
“To catch her,” he thought, “I’ll have to trick this girl.”



Então ele vestiu uma camisola da vovó, sua **touca de dormir**, seus óculos e pulou na cama dela.

“Vovó, onde você está?”, Chapeuzinho Vermelho gritou do lado de fora.

“Aqui, minha **querida!**”, respondeu o lobo, imitando a voz da vovó.

So he put on one of the grandmother’s nightgowns, her **night cap**, her glasses and then jumped into her bed.

“Grandma, where are you?” Little Red Riding Hood called out from outside.

“Here, my **dear!**” answered the wolf, imitating the old woman’s voice.



Assim que a menina entrou, ela disse:

“Argh! Está cheirando a cachorro **sujo** aqui dentro!”.

O lobo se sentiu ofendido. Ele, um cachorro sujo?

Mas... se ele tinha tomado banho fazia só um ano!

“Não consigo ouvir você, querida”, ele mentiu.

“Chegue mais perto da sua **vovozinha**, que está doentinha.”

As the girl went in, she said:

“Ugh! It smells like a **dirty** dog in here!”

The wolf felt offended. He, a dirty dog?

But... he had had his bath only a year before!

“I can’t hear you, dear,” he lied.

“Come closer to your **granny** who is a bit sick.”



Chapeuzinho Vermelho se aproximou um pouco mais, olhando desconfiada para a cama:
“Como assim você não consegue me ouvir com essas **orelhas** grandes que você tem? Quando foi que elas cresceram tanto?”
“Você veio aqui para me criticar?”, continuou o lobo, ficando mais zangado. “**Diga um oi** para a sua vovozinha.”

Little Red Riding Hood approached a bit closer, looking at the bed suspiciously:
“How come you can’t hear me with those big **ears** you have? When did they grow so big?”
“Are you here to criticize me?” continued the wolf, getting angrier. “**Say hello** to your granny.”



Mas então a menina notou algo ainda mais esquisito.
“Desculpe, vovó”, disse ela. “Eu não quero criticá-la,
mas... por que você está de **barba**?”
“Mas que besteira!”, continuou o lobo. “Primeiro eu cheiro mal,
depois estou suja, tenho orelhas grandes, uma barba...
O que mais você vai criticar? Meus **dentes**?”

But then the girl noticed something even stranger.
“I’m sorry, grandma,” she said. “I don’t want to criticize you,
but... why do you have a **beard**?”
“This is nonsense!” continued the wolf. “First I smell bad,
then I’m dirty, I have big ears, a beard...
What else are you going to criticize? My **teeth**?”



“Bom”, disse a menina, “já que você falou nisso, vejo que você tem dentes grandes e feios.”

O lobo perdeu a **paciência** e tentou sair da cama, mas aí a vovó começou a fazer cócegas dentro da **barriga** dele.

“Eles são... haha... assim... para eu comer você melhor... ha...!”

“Well,” the little girl said, “now that you mention it, I see that you have big ugly teeth.”

The wolf lost his **patience** and tried to get out of bed, but then the grandmother started tickling him inside of his **stomach**.

“They are... haha... all the better... to eat you with, ha...!”



O lobo rolava no chão de tanto rir.

A **risada** foi tão alta que a velhinha conseguiu sair da barriga dele. O lobo ainda estava rindo quando a vovó e Chapeuzinho Vermelho o expulsaram da casa a vassouradas. “Desde então”, conta o lobo para todo mundo, dando uma **grande mordida** na sua cenoura, “eu virei vegetariano.”

FIM

He rolled around on the floor, roaring with laughter.

So strong was his **laughter** that the old woman managed to leave his tummy. The wolf was still laughing when the grandmother and Little Red Riding Hood kicked him out of the house with brooms. “Ever since then,” he tells everyone while taking a **big bite** out of his carrot, “I’ve become a vegetarian.”

THE END